

Javier Salvago Calderón (Paradas, Sevilla, 1950): «No es solo —en palabras del poeta y editor Abelardo Linares— el mejor representante de la poesía sevillana del último medio siglo, ya de por sí extremadamente rica, sino también uno de los poetas más destacados de su generación». Ha publicado una decena de libros de poemas recogidos en el volumen de poesías completas *Variaciones y reincidencias* (Poesía 1978-2018). De este libro dijo el periodista y crítico Carlos Mármol: «Cuatro décadas de versos claros y sobrios, muchos, perfectos. Salvago, del que se cuenta que Gil de Biedma llegó a decir en privado que sería uno de los pocos de las generaciones posteriores a la suya que sobreviviría al paso del tiempo, que selecciona lo esencial sin piedad, es un poeta especialmente dotado para esculpir con palabras desnudas las grandes experiencias de la vida corriente». Poemas suyos han sido incluidos en numerosas antologías nacionales y extranjeras y traducidos a distintas lenguas. Entre otros galardones, obtuvo el Premio Nacional de la Crítica de poesía en castellano 1989.

Ha reunido su obra poética en *Variaciones y reincidencias* (dos ediciones, 1997 y 2019; incluye los libros *La destrucción o el humor*, 1980; *En la perfecta edad*, 1982; *Variaciones y reincidencias*, 1985; *Los mejores años*, 1991; *Ulises*, 1996; *Nada importa nada*, 2011; *Una mala vida la tiene cualquiera*, 2014; y *La vejez del poeta*, inédito en libro). También ha publicado dos libros autobiográficos (*Memorias de un antihéroe*, 2007; *El purgatorio*, 2014), una colección de aforismos (*Hablando solo por la calle*, 2016) y, desde 2015, prosa narrativa (*El miedo, la suerte y la muerte*, 2015; *No sueñes conmigo*, 2017; *El corazón de oro y otros relatos*, 2019), más las novelas *La matanza de Collejas* (2021) y *La primera que lo llamó Alain Delon* (2023).

Contacto:

Sandrine Lascaux : sandrine.lascaux@gmail.com

Miguel Olmos : miguel.olmos@univ-rouen.fr

UFR Lettres: Boulevard André Siegfried, 76130 Mont-Saint-Aignan



Jueves Santo

La misma luna, el mismo perfume del naranjo aromando las calles, donde la vida estalla

en multitud de cuerpos que se atraen y se buscan. Calor de primavera en la piel y en el aire.

Jóvenes incansables, como entonces nosotros, recorren la ciudad borrachos de deseo

—jóvenes con inviernos de abstinencia, que sienten, como Aquel, que tampoco su reino es de este mundo—.

Los tambores recuerdan que se marcha al patíbulo. Ante llorosas vírgenes, con descaro, se besan

dioses que morirán —como el dios que ayer fuimos— sin remedio ni culpa en la cruz de los años.



Rencontres poétiques en Normandie, 1

Dinámicas de la voz en la poesía hispánica de 1975 a nuestros días
Naturaleza, estructura, efectos

Université de Rouen Normandie, 27 y 28 de enero de 2023

Nos proponemos reflexionar sobre aquello que habla, estrechando el lazo entre poesía y oralidad, y que llamamos voz, sin excluir la posibilidad de un debate terminológico en torno a las nociones de texto, voz, voz poética o voz del poema. Trataremos de considerar la naturaleza compleja de la voz y sus diferentes formulaciones teóricas en relación con la enunciación poética. ¿Cómo pensar la voz en términos de confluencia, figura compleja e híbrida, inscrita en un equilibrio precario entre el yo autobiográfico y el yo ficcional? ¿Qué hay de la presencia del sujeto biográfico en esta voz? ¿En qué medida se involucra el poeta en sus efectos? ¿Qué lugar ocupan en él las otras voces: son ajenas a la del poeta? ¿Cómo participan en la creación de un «sistema» poético la evolución de la voz y de sus manifestaciones en el transcurso de la obra? ¿Podemos hablar de poema sin sujeto? Para terminar, si como expone Jaime Siles, «lo que importa en un poema no es el autor sino su lector: sus lectores», ya que «el verdadero protagonista de un poema no es quien lo escribe sino quien lo lee», es necesario plantearse la pregunta del tránsito o de la transmisión de la voz. ¿Adónde va la voz del que habla en el poema? ¿De qué manera los aspectos estilísticos o enunciativos del texto permiten al lector apropiarse de dicha voz y asumirla?

Coordinación:

Sandrine Lascaux (Universidad de Le Havre; GRIC / UR 4314)

Miguel Olmos (Universidad de Rouen Normandie; ERIAC / UR 4705)

Seguido de una lectura de Javier Salvago (Paradas, Sevilla, 1950) :

En torno a *Variaciones y reincidencias* (Poesía, 1978-2018), en presencia del autor



Javier Salvago

**VARIACIONES
Y REINCIDENCIAS**
POESÍA (1978-2018)



CALLE DEL AIRE
RENACIMIENTO

Viernes 27 de enero, UFR Lettres, A 509

- 9h30-10h Presentación
10h-10h45 Bénédicte Mathios (Universidad de Clermont Ferrand, CELIS; traductora)
Voz física y poema en la poesía española contemporánea
Discusión
- 11h-11h45 Carolina Massola (poeta, traductora), Yves Roullière (poeta, traductor)
De la voz poética a la voz traducida (diálogo)
Discusión
- 14h-14h45 Lina Iglesias (Universidad de Paris X, Nanterre)
Del sujeto lírico a la voz poética, la voz de Juana Castro
Discusión
- 15h-15h45 Ana Isabel Ballesteros Dorado (Universidad de San Pablo CEU)
Formas de la voz en las poetas españolas de los últimos cuarenta años
Discusión

Sábado, 28 de enero, UFR Lettres, Bâtiment Michel Serres (B4), Amphi 2

- 9h30 Encuentro con el poeta Javier Salvago (Paradas, 1950)
Presentación, lecturas poéticas, diálogo
- 12h30 Claus l encuentro y almuerzo

Resumen de las comunicaciones

Ana Isabel BALLESTEROS DORADO, *Formas de la voz en las poetas de los últimos cuarenta años*. Dos son las formas de voz poética más habituales en la poesía de los últimos treinta años, a saber, la primera persona del singular y las formas de lo impersonal. Las poetas españolas las han adoptado de acuerdo con sus objetivos poéticos: autoficción (Luis García Montero, Almudena Guzmán, Inmaculada Mengibar, Irene Sánchez Carrón) y poesía religiosa o incluso «mística» (Blanca Andreu, Isabel Bernardo, Montserrat Maristany). Las formas de lo impersonal o de una identidad imprecisa han imperado tanto en la poesía que procede del creacionismo y el ultraísmo como en la poesía pura de Juan Ramón Jiménez y de Guillén. Estas formas han servido y aún sirven de patrón para elevar el poema a lo universal: María José Flores Requejo, poesía «de la conciencia», la llamada poesía «entrometida», Isabel Pérez Montalbán y Carmen Díaz Margarit, «poesía de la diferencia», Eloísa Otero, Helena Cosano, María Sanz.

Lina IGLESIAS, *Del sujeto lírico a la voz poética, la voz de Juana Castro*. La cuestión de la voz atraviesa la poesía y, dependiendo de las épocas y corrientes o movimientos literarios, se aborda desde ángulos diferentes, revelando así el vínculo entre la voz poética / poemática y el / la poeta, así como la manera en que se posicionan respecto al mundo, lo real y su contexto. La obra de Juana Castro (Córdoba, 1945) se publica incesantemente desde los años 70; su recorrido poético está sostenido por una voz singular que, aunque arraigada en un real autobiográfico, se abre a otros temas, haciendo del poema una especie de caja de resonancia de una vivencia compartida por otros. Partiendo de figuras mitológicas y de sus historias (Penélope) teje lazos con el presente y la sociedad contemporánea—alteridad, emigración, condición femenina... Sus poemarios revelan una materia lírica fraguada en el presente que se afirma mediante modalidades de enunciación que vehiculan una voz a la vez personal y portadora de ecos. Analizaremos precisamente cómo se hace oír esta voz, cómo se hace perceptible en el espacio del poema y en el de la palabra escrita; cuáles son los signos que hacen que se pase de un yo poemático a una voz poética.

Carolina MASSOLA et Yves ROULLIÈRE, *De la voz poética a la voz traducida (diálogo)*. Una poeta-traductora argentina y un poeta-traductor francés que se traducen mutuamente se proponen responder, tomando cada uno la palabra y a su vez manteniendo un diálogo, a las siguientes preguntas: 1. ¿Cómo percibe cada uno/a su propia voz poética-lírica? ¿Cómo la ubica el poeta, la poeta respecto a las voces líricas que los han precedido y/o acompañado en su propia lengua? 2. ¿Cómo recibe cada uno/a la voz poética-lírica del o de la poeta que traducen en el concierto de voces poético-líricas de su propia lengua? Si «Je est un autre», ¿yo es otro, ¿cómo apprehender al otro yo y al otro del otro? 3. ¿Qué relación tiene el poeta, la poeta con esta otra voz que se presenta ante él o ella, y que debe traducir?

Bénédicte MATHIOS, *Voz física y poema en la poesía española contemporánea*. Fisiológicamente la voz existe sin lenguaje verbal, pero no puede existir sin intención. ¿En qué medida es posible asociar la voz al acto de escritura y, más allá, al poema fijado en

la página? La voz física parece lejana cuando el poema está escrito, sea cual fuere su forma, en el papel. El poema propone la emanación de una voz silenciosa o hablada, un rastro posible de dicha voz y un marco potencial para otras voces. El «yo» y el sistema enunciativo tienen solo una importancia relativa a la hora de apprehender esta voz inicial, al proponer al lector una posibilidad para su propia voz a través del ritmo. Asimismo, se plantea la cuestión de la voz interior o de la voz que simboliza la escritura poética. Según Meschonnic, «la voz es la intimidad exterior» y vincula así poesía y voz: «la metáfora de la voz para la escritura muestra que ambas son la interioridad» (Meschonnic p. 273). Aunque sea complejo definirlos, la sonoridad, el ritmo y la musicalidad podrían ser algunos de los componentes de la voz en poesía. Por consiguiente, examinaremos el vínculo posible entre poema, voz física e «intimidad exterior», citando ejemplos como Blas de Otero (alteraciones, asonancias, endecasílabos y voz ritmada), Rafael Alberti (sonoridad visual), Ángel González (dicción de la ironía), Luis García Montero, Ángeles Mora, Mariluz Escribano (voz de la experiencia), Olvido García Valdés (brevedad, libertad de puntuación y voz)...

Bionotas de los participantes

Ana Isabel Ballesteros Dorado es catedrática de Literatura Española Contemporánea en la Universidad CEU San Pablo (Madrid). Ha dedicado gran parte de su vida al estudio y análisis literario y, entre otros resultados de proyectos de investigación, destacan sus libros *Espacios del drama romántico español* (CSIC, 2003), *Larra, Breton de los Herreros y otros escritores anticarlistas* (Calima, 2005), *Una novela-revista: «El patriarca del valle», de Patricio de la Escosura* (Calima, 2009), *Manuel Breton de los Herreros: más de cien estrenos en Madrid* (Instituto de Estudios Riojanos, 2012) o *La Estafeta Literaria: trayectoria de un empeño cultural* (SIAL, 2020). Como poeta ha ganado los premios Villa de Cox 1997 con *Tercio de muerte* (Pretextos, 1998) y Sial Pigmalión de Poesía 2020 con *Confin de medianoche* (Sial Pigmalión, 2020). Ha publicado *Cuarto de invitados* (Calambur, 2022) y como novelista *Biografía deseada* (Amazon 2019).

Lina Iglesias es profesora titular en la Universidad de Paris Nanterre, especialista de poesía española contemporánea. Tras una tesis doctoral sobre la obra de Leopoldo María Panero, ha escrito estudios sobre Julio Llamazares, Andrés Sánchez Robayna, Luisa Castro, Miguel Hernández, Max Aub, Manuel Vázquez Montalbán... Se interesa desde hace unos años por la poesía escrita por las mujeres a lo largo del siglo XX, sea de principios del siglo XX, como Concha Méndez, Marina Romero, Josefina de la Torre, Margarita Ferreras, o contemporánea como Olvido García Valdés, Isabel Pérez Montalbán. Ha presentado algunas comunicaciones sobre la pintura de Barceló, Ribera y Sorolla.

Carolina Massola (Buenos Aires, 1975) es poeta y traductora del francés; vive en Marsella. Tras sus estudios literarios en la Universidad Nacional de Buenos Aires, se especializó en la traducción literaria, técnica y científica francés-español en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas – Juan Ramón Fernández. Obra personal: *Estado de gracia* (Córdoba, Ediciones del Copista, 2009; traducido al francés por Yves Roullière, en prensa, y en parte al inglés); *La mansedumbre del pez* (Buenos Aires, Zindo & Gafuri, 2014; traducido por Yves Roullière, en prensa); *Planetaria* (Buenos Aires, Modesto Rimba, 2016); *Los ángeles del frío* (Montevideo, Dios Dorado, 2020). En revistas: *Prisma* (Fundación Internacional Jorge Luis Borges), *El Alambique* (Guadalajara, España) y *Arpa*, (Clermont-Ferrand). Traducción poética: Charles Baudelaire, René Char, Georges Schéhade, Edmond Jabès, Yves Roullière, así como Jacques Dupin, sobre quien ha escrito un artículo publicado en la revista *Synergies Argentine*, n°4, publicada y editada por el GERFLINT (Grupo de Estudios et de Investigaciones para el francés Lengua Internacional Francia).

Bénédicte Mathios es catedrática en la Universidad de Clermont Auvergne de Clermont Ferrand. Trabaja sobre la poesía hispanófona. Escribió y publicó una tesis sobre el soneto español en la época franquista. Sus trabajos giran en torno al desarrollo actual de formas fijas (soneto, epopeya, elegía), el sujeto poético, la metapoética, las prácticas transtestéticas, la poesía visual, la traducción. Es autora de varias monografías, entre ellas *«Cuerpo y escritura poética». Una lectura de la obra de Ángel González* (Peter Lang, 2009). Ha dirigido o codirigido varias obras colectivas como la reciente *Poesía Visual: la experimentación en cuestión. Seguido del catálogo de la exposición ExPoEx* (Clermont-Ferrand, 16/11/2017-07/02/2018); publicada bajo la dirección de Lucie Lavergne, Bénédicte Mathios y Daniel Rodrigues (Presses Universitaires Blaise Pascal, 2022). Tradujo y publicó las dos antologías: *Oloños y otras luces* (2001) d'Ángel González; *Y todos estábamos vivos* (2006) d'Olvido García Valdés.

Yves Roullière nació en Nantes, poeta, traductor, editor; vive en París. Obra personal: *La vie longue à venir* (Rennes, Atopia, 2016). Traducciones poéticas (del español): Lope de Vega, *La Dorotea* (Paris, Flammarion, 2006) y *Bergers de Bethléem* (Grenoble, Jérôme Millon, 2006); Ricardo Paseyro, *Dans la haute mer de l'air et Mortel amour de la bataille* (Clichy, De Corlevour, 2003), *L'âme divisée* (Clichy, De Corlevour, 2003) y *Arcs et flèches* (Guadalajara, Los Libros de El Alambique, 2013); Horacio Castillo, *Les chats de l'Acropole* precedido de *Alaska* (Paris, Cien Fuegos, 2022); Leandro Calle, *Passer et autres poèmes* (Paris, Éditions de l'Éclat, 2022). Otros poetas traducidos en revistas: Miguel de Unamuno, Rubén Darío, José Bergamín, Luis Cernuda, Carlos Edmundo de Ory, Carolina Massola...